

---

## Trabajo Final de Grado

*¿Sentimos más empatía por las personas que hablan nuestra lengua?*

*Clara Muñoz Ferrer*

---



Aquest TFG està subject a la licència [Reconeixement-NoComercial-SenseObraDerivada 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND 4.0\)](#)

Este TFG está sujeto a la licencia [Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND 4.0\)](#)

This TFG is licensed under the [Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International \(CC BY-NC-ND 4.0\)](#)

**Trabajo de Fin de Grado**

# ¿Sentimos más empatía por las personas que hablan nuestra lengua?

Grado en Psicología

---

Autor	Clara Muñoz Ferrer
Director	Begoña Díaz Menéndez
Fecha de presentación	09/05/2022

---

## **Resumen**

Emplear una lengua extranjera tiene efectos sobre diferentes esferas de psiquismo humano, como la toma de decisiones ante dilemas morales y las emociones, entre otros. Sin embargo, existe muy poca literatura que relacione el llamado “efecto de la lengua extranjera” con la empatía. El presente estudio pretende investigar si la lengua que emplea una persona tiene efectos sobre la empatía que genera en los demás en un estudio de medidas repetidas. La muestra se compuso de 21 estudiantes universitarios, de entre 20 y 25 años, bilingües tardíos español-inglés. Cada participante debía visualizar dos vídeos y en cada vídeo se explicaba una ONG diferente. Uno de los vídeos se presentó en el idioma nativo de los participantes, el español, y el otro en un idioma extranjero, el inglés. Los sujetos debían elegir a cuál de las dos ONG presentadas le harían una hipotética donación. Los resultados mostraron que no hubo ningún efecto de la lengua extranjera en las decisiones de los participantes. En cambio, los resultados mostraron que una de las dos ONG atraía más donaciones y fue elegida por 17 personas de las 21 que participaron. Estos resultados sugieren que no hay relación entre el efecto de la lengua extranjera y la empatía, aunque el estudio presenta una fuerte limitación: el tipo de historia de las ONG.

**Palabras clave:** efecto de la lengua extranjera, empatía, idioma nativo, bilingüismo

## **Índice**

1. Introducción.....	4
2. Método .....	9
3. Resultados.....	12
4. Discusión.....	14
5. Referencias.....	19
6. Apéndice .....	22

## 1. Introducción

“El hombre es un ser social por naturaleza”. Esta conocida frase del filósofo Aristóteles enmarca la importancia de las relaciones sociales e interpersonales en nuestras vidas. Las personas necesitamos relacionarnos con otras personas y crear vínculos familiares, amistosos, amorosos, profesionales, entre otros. Para formar estas relaciones necesitamos de la comunicación, pero ¿qué pasa cuando dos personas que se relacionan hablan idiomas distintos?, ¿pueden llegar a relacionarse igual que dos personas que hablan el mismo idioma?, ¿pueden llegar a crear fuertes lazos del mismo modo que los que crearían si hablaran la misma lengua?, ¿serían sus emociones al interactuar igual de intensas que interactuando con alguien que habla la misma lengua?, ¿sentirían la misma empatía que pueden llegar a sentir por alguien que habla el mismo idioma? En este artículo se aborda esta última pregunta, como bien indica el título del estudio: ¿sentimos más empatía por las personas que hablan nuestra lengua?

Uno de los elementos fundamentales para los procesos de socialización del ser humano es la empatía. Según la Real Academia Española, se define como “capacidad de identificarse con alguien y compartir sus sentimientos” (2020), es decir, la capacidad de “ponerse en la piel del otro”, lo que nos ayuda a comprender su punto de vista y sus emociones. La empatía enriquece y facilita las relaciones que creamos a lo largo de la vida y nos ayuda a cuidarlas y mantenerlas. Ciertamente, la capacidad empática se desarrolla en consonancia con la inteligencia emocional: cuanto más conocimiento sobre las emociones tenemos, mejor podremos entender las de los demás y, del mismo modo, observando y conociendo las emociones de las otras personas, más podremos aprender sobre las propias. Por lo tanto, el conocimiento emocional y la empatía se influyen mutuamente, por lo que ambos elementos son necesarios en el área de la socialización.

Un factor fundamental para la socialización es el lenguaje, una función cognitiva que nos permite interactuar y comunicar nuestras ideas, pensamientos y emociones a través de un código simbólico compartido. En los últimos años se está poniendo especial énfasis en las lenguas extranjeras y su aprendizaje y, se le está poniendo hincapié a la influencia que tiene la familiaridad de la lengua empleada durante la interacción con los otros en cómo nos socializamos y en cómo pensamos. Este interés reciente en conocer los efectos del uso de segundas lenguas se debe a la globalización. Con el fenómeno de la globalización las relaciones entre las personas, los países, las empresas, entre otros entes, se extiende por todo el mundo, por lo que el factor comunicacional puede verse comprometido, pues en la mayoría de los

países se hablan idiomas distintos. Es por eso que se intenta buscar una lengua común entre ambas partes de la interacción, lo que implica que al menos una de las partes se comunique en un idioma extranjero. En la actualidad, el aprendizaje de idiomas extranjeros en la educación tiene mucha relevancia, y el nivel de dominio de dicho idioma (por lo general, el inglés), puede llegar a marcar diferencias en las futuras oportunidades laborales de los estudiantes. Por ejemplo, en España en el año 2019, el 34% de las ofertas de trabajo requerían que los candidatos tuvieran conocimiento de, como mínimo, un idioma extranjero (Informe Infoempleo Adecco, 2019), aunque después de la pandemia este porcentaje se ha reducido a un 12,6% (Informe Infoempleo Adecco, 2020). Por otro lado, y en concordancia con lo mencionado, hoy en día las organizaciones internacionales como las Naciones Unidas (ONU), la Organización Mundial de la Salud (OMS), la Unión Europea (UE), las empresas multinacionales, entre otras, se comunican en idiomas extranjeros, tomando decisiones, realizando acuerdos y pactos, entre muchas otras gestiones. Ahora bien, en vista de lo anterior, ¿es posible que las relaciones cambien de alguna manera por el simple hecho de comunicarse en una lengua extranjera? Existe evidencia de que comunicarse en un idioma extranjero puede influir en la toma de decisiones y los juicios morales, así como producir un distanciamiento emocional e incluso generar diferencias en la empatía que sentimos por los demás.

Las respuestas de una persona en el momento de tomar una decisión sobre un juicio moral, deberían ser fruto de los principios personales del individuo, pero parece no ser así. En diversos estudios se ha demostrado que cuando se toman decisiones de carácter moral en una lengua extranjera se aumentan las respuestas utilitarias o racionales ante las deontológicas o motivadas emocionalmente, lo que se denomina “efecto de la lengua extranjera” (por ejemplo, Chan et al., 2016; Costa et al., 2014; Geipel et al., 2015; Keysar et al., 2012). Con lo cual, las respuestas de los sujetos a los juicios morales pueden cambiar según el idioma que se utilice al tomar estas decisiones. El efecto de la lengua extranjera se ha replicado en diferentes idiomas como el inglés, el italiano, el chino, entre otros (por ejemplo, Chan et al., 2016; Costa et al., 2014; Geipel et al., 2015).

No obstante, es cierto que estos resultados pueden verse alterados dependiendo del dominio de la lengua extranjera que tengan los individuos que se enfrentan a dichos juicios morales (Costa et al., 2014; Wong y Ng, 2018). Costa et al. (2014), encontró un efecto del dominio del idioma en la toma de decisiones morales: cuanto más dominaban el idioma extranjero los participantes, más se parecían sus respuestas a las de los individuos que tomaban dichas decisiones en su

idioma nativo. Más aún, en el estudio de Wong y Ng (2018), se evaluaron las elecciones morales en bilingües tempranos, quienes hablaban desde pequeños tanto su lengua nativa como una segunda lengua, y el patrón de respuestas de los participantes que realizaron la tarea en la lengua extranjera no difirió significativamente de los participantes que realizaron la tarea en su lengua nativa.

Una de las explicaciones más aceptadas ante el efecto de la lengua extranjera es que cuando se habla un idioma extranjero, se produce una emocionalidad reducida, un distanciamiento emocional o una auto distancia (por ejemplo, Costa et al., 2014; Romero-Rivas et al., 2020). Este distanciamiento emocional al razonar en una segunda lengua conllevaría una toma de decisiones en la que se priorizan factores utilitaristas mientras que se reduce la importancia de factores emocionales como, por ejemplo, considerar las consecuencias que una decisión puede tener sobre el bienestar de los demás. Existen artículos que han investigado esta posible explicación y han proporcionado evidencia al respecto, estudiando así el impacto de hablar en una lengua extranjera en las emociones de un individuo (por ejemplo, Caldwell-Harris, 2014; Iacozza et al., 2017; Pavlenko, 2012).

Iacozza et al. (2017) detectó en su estudio diferentes reacciones del Sistema Nervioso Simpático según el idioma en el que los participantes recibían estímulos emocionales. Estos hallazgos se encontraron mediante el registro de las respuestas pupilares de los individuos a oraciones emocionales presentados en el idioma nativo (español) y en un idioma extranjero (inglés). Las emociones intensas van asociadas a una respuesta automática de agrandamiento de las pupilas. El tamaño de las pupilas de los participantes fue mayor ante palabras emocionales escritas en la lengua materna que la lengua extranjera mostrando un mayor impacto de las emociones al presentar los estímulos en la lengua nativa que en la extranjera.

Ivaz y colaboradores (2016) demostraron que, al comunicar prejuicios propios en una lengua extranjera, el inglés, el efecto de auto-sesgo se atenúa, mientras que, al presentarlos en el idioma nativo, el español, este efecto aumenta. Los resultados fueron replicados cuando se empleó el mismo procedimiento, pero en participantes para los que la lengua extranjera era el español y la materna el inglés. El efecto de auto-sesgo se midió a través de una tarea de emparejamiento perceptivo en la que los participantes debían unir unas determinadas formas geométricas a las etiquetas “Tú”, “Amigo” y “Otros”. Estos resultados respaldan la hipótesis

de que existen diferencias en las respuestas emocionales de las personas según el contexto del lenguaje.

García-Palacios y colaboradores (2018) proporcionan evidencia sobre cómo el contexto del lenguaje puede afectar la respuesta fisiológica ante estímulos considerados como amenazas. En el estudio, se registraron las respuestas pupilares y la actividad electrodérmica de los participantes ante dos estímulos diferentes que indicaban la presencia o la ausencia de una amenaza. Estos estímulos consistían en la presentación de unas figuras geométricas de diferentes colores en una pantalla delante de los participantes: se les informó a los participantes de que, si la figura que aparecía en pantalla era de un color determinado, recibirían una leve descarga eléctrica (estímulo condicionado al miedo), pero si aparecía la figura de cualquier otro color no (estímulo neutro). El estímulo amenazante en contexto de idioma extranjero generó una respuesta fisiológica de menor intensidad asociada a una percepción reducida de amenaza comparado con el contexto de lengua materna. Los resultados refuerzan, de nuevo, la teoría de la diferencia en las reacciones emocionales producida por el efecto de la lengua extranjera.

También existen estudios que relacionan el efecto de la lengua extranjera con las emociones demostrando un distanciamiento emocional, pero en otros idiomas. Por ejemplo, Harris et al. (2003) en su estudio midieron las respuestas autónomas de bilingües turco-inglés a palabras tabú y expresiones que representaban reprimendas de la infancia para el participante mediante electrodos situados en la punta de los dedos. Sus resultados mostraron mayores respuestas autonómicas en la lengua nativa al presentar palabras tabú y, además, encontraron que la reactividad ante las reprimendas de la infancia estaba presente exclusivamente en el idioma materno, proporcionando evidencia sobre diferencias en la emocionalidad según el idioma en el que se presentan los estímulos.

En la mayoría de artículos que apoyan la hipótesis de la presencia de diferencias en las reacciones emocionales en el contexto de una lengua extranjera, se sugiere que el motivo de este efecto es el entorno en el que se adquiere el lenguaje (García-Palacios et al., 2018; Harris et al., 2003; Iacozza et al., 2017; Ivaz et al., 2016). Mientras que el idioma nativo se aprende en un contexto familiar cargado de emociones, el lenguaje extranjero se aprende en un contexto académico emocionalmente pobre (Caldwell-Harris, 2014; Dewaele y Pavlenko, 2002; Pavlenko, 2006; Schrauf, 2000). Sin embargo, la evidencia es escasa.



A pesar de que existe una cantidad de investigación significativa acerca del efecto de la lengua extranjera, todavía falta mucho camino por recorrer y es necesario que futuras investigaciones proporcionen más evidencia sobre la influencia de la familiaridad de la lengua (por ejemplo, el contexto de adquisición de la lengua). Una capacidad muy relacionada con las emociones es la empatía, pero apenas se ha relacionado dicho término con el efecto de la lengua extranjera, de hecho, únicamente existen dos estudios que vinculan estas dos variables en bilingües chino-inglés (Wu et al., 2020) y en bilingües español-inglés (Romero-Rivas et al., 2020).

Wu et al. (2020) formularon la hipótesis de que mayores niveles de empatía estarían asociados al contexto de un idioma nativo (chino) comparado con un idioma extranjero (inglés). Evaluaron las respuestas cerebrales electrofisiológicas mientras los participantes veían imágenes de heridas en cuerpos humanos precedidas por palabras chinas o inglesas. Contrariamente a sus expectativas, las respuestas cerebrales asociadas a mayores niveles de empatía aparecieron cuando los participantes estaban en un contexto de lengua extranjera. Además, los participantes referían percibir mayor empatía ante el dolor de los demás en el contexto de lengua extranjera. Los autores sugirieron que este efecto inesperado de la lengua extranjera podía deberse a una mayor vigilancia y arousal causados por la lengua extranjera.

Romero-Rivas et al. (2020), investigaron la respuesta de autosacrificio en dilemas morales dependiendo del contexto del idioma y administraron la escala de empatía BES-A (Jolliffe y Farrington, 2006) a los participantes en su lengua materna (español) o extranjera (inglés). En las respuestas del cuestionario encontraron una reducción de la empatía asociada al idioma extranjero, es decir, los resultados no coinciden con la investigación anterior (Wu et al., 2020). Argumentaron que esta incongruencia se debía a que el estudio de Wu et al. (2020) evaluó la empatía manipulando el contexto del lenguaje de forma implícita y utilizando un diseño intra sujeto, mientras que en su estudio evaluaron la empatía manipulando el contexto del lenguaje de forma explícita y utilizaron un diseño entre sujetos. No obstante, no existe más investigación que permita contrastar los resultados de los dos estudios.

El presente estudio pretende investigar el efecto de la lengua extranjera en la empatía en bilingües español-inglés a través de un dilema: entre dos personas que piden dinero para una organización no gubernamental (ONG), ¿a quién elegirías, a la persona que lo pide en tu idioma materno o a la persona que lo pide en una lengua extranjera? Para que los participantes del estudio respondan a esta pregunta, se les presentarán dos vídeos diferentes: uno en el que

aparecerá una persona pidiendo dinero para su ONG en la lengua materna de los participantes (español) y en el otro aparecerá otra persona pidiendo dinero para su ONG, pero en un idioma extranjero (inglés). Según las respuestas de los individuos, se observará si están más dispuestos a entregar dinero a alguien que habla su idioma nativo y, por lo tanto, sienten más empatía por una persona que habla su lengua materna, o bien, si están más dispuestos a entregar dinero a alguien que habla un idioma extranjero, de modo que sienten más empatía por personas que hablan una lengua extranjera. Estos dos resultados confirmarían que existen diferencias en el nivel de empatía experimentado dependiendo del contexto del idioma. No obstante, existe una tercera opción: que el contexto del idioma no afecte a las decisiones de los participantes y, por lo tanto, que no se observe un efecto de la lengua extranjera en relación con la empatía. En base a estudios previos, en este estudio se plantea la hipótesis de que los participantes serán más propensos a elegir a la persona que habla su lengua nativa y, por lo tanto, sí que habrá una influencia del contexto del idioma en las respuestas de los participantes.

## **2. Método**

### **Participantes**

La muestra se compuso de 21 estudiantes universitarios de la provincia de Barcelona en Cataluña (10 hombres y 11 mujeres), con edades que oscilaban entre los 20 y los 25 años. Los participantes eran bilingües tardíos español-inglés con el español como lengua nativa (L1) y el inglés como lengua extranjera (L2). El nivel de inglés se midió a través de las titulaciones de Cambridge English: 17 de los participantes contaban con un nivel equivalente al B2, 2 con un nivel equivalente al C1 y 2 con un nivel equivalente al C2. Los participantes leyeron y firmaron un consentimiento informado antes de participar en el estudio (Apéndice A). El protocolo experimental cumple con los principios éticos de la Declaración de Helsinki y fue aprobado por el Comité de Ética de la Universidad Internacional de Cataluña (UIC) (Apéndice B).

### **Instrumentos**

Para la recopilación de datos se grabaron ocho vídeos de un minuto aproximadamente, cuatro en español (L1) y cuatro en inglés (L2). Cuatro vídeos fueron grabados por una persona y los otros cuatro vídeos por otra persona diferente. Cada persona hablaba en español en dos de los vídeos e inglés en los otros dos. Las personas hablaban sobre una ONG en la que son voluntarias, explicando qué hacían y pidiendo donaciones. Se explicaron dos historias

diferentes con referencia a las ONG. Para asegurar que las dos historias eran comparables en la empatía que generaban, se preguntó la opinión a 14 personas. Al inicio se plantearon cinco historias diferentes que se fueron reduciendo según las aportaciones de las 14 personas. Finalmente, se seleccionaron las historias siguientes: la primera, fue una ONG de ayuda a mujeres embarazadas y con hijos recién nacidos en situaciones desfavorecidas (H1) y, la segunda fue una ONG que ofrecía tratamiento psicológico a niños en casas de acogida y habían sufrido maltrato por parte de sus anteriores tutores legales (progenitores, abuelos, etc.) (H2).

Las personas seleccionadas para aparecer en las videograbaciones (ver Figura 1 y Figura 2) fueron dos mujeres jóvenes que, en el pasado, habían estudiado durante nueve meses en un país extranjero de habla inglesa (Irlanda) y, por lo tanto, eran bilingües español-inglés. Ambas personas eran parecidas físicamente, eran hermanas carnales, y vestían prendas similares (jersey negro). El lugar, la luz y el ángulo de grabación fueron los mismos para todos los vídeos. Con todos estos factores, se buscó minimizar los posibles sesgos que pudieran aparecer en el momento que los participantes visualizaran las grabaciones y tomaran una decisión, realizando los vídeos de la manera más parecida posible en todos los aspectos mencionados.

**Figura 1.** Fotografía hablante 1



**Figura 2.** Fotografía hablante 2



### **Procedimientos**

La recogida de datos se realizó mediante una videollamada individual con cada participante, en la cual se proporcionó una explicación oral a los individuos sobre lo que debían hacer. Las instrucciones fueron las siguientes: Ahora visualizarás dos vídeos. En cada vídeo aparece una persona diferente hablando sobre la ONG en la que es voluntaria y pidiendo donaciones. Después de visualizar los vídeos, deberás elegir a cuál de las dos ONG le donarías dinero hipotéticamente.

La videollamada debía realizarse en un lugar tranquilo y sin estímulos externos que pudieran distraer tanto al sujeto de estudio como a la investigadora. Cada participante visualizó dos vídeos y se contrabalanceó la locutora asociada a cada historia y la lengua que hablaba en el vídeo. Una vez visualizados los vídeos, se formuló la siguiente pregunta a los sujetos de estudio: ¿a cuál de las dos ONG le donarías dinero hipotéticamente? La respuesta de cada participante se anotó.

Cada participante visualizó dos grabaciones siguiendo una de las combinaciones presentadas en la Tabla 1.

**Tabla 1.** Lista de estímulos con contrabalanceo de hablante, idioma e historia de los vídeos.

<b>Combinación 1</b>	<b>Combinación 2</b>	<b>Combinación 3</b>	<b>Combinación 4</b>
Hablante 1	Hablante 1	Hablante 1	Hablante 1
L1	L1	L2	L2
H1	H2	H1	H2
Hablante 2	Hablante 2	Hablante 2	Hablante 2
L2	L2	L1	L1
H2	H1	H2	H1

Nota: cada participante visualizó las grabaciones siguiendo una de las combinaciones presentadas.

### **3. Resultados**

La Tabla 2 muestra el recuento de participantes que seleccionaron cada combinación de lengua e historia. Once participantes eligieron el vídeo en lengua materna y 10 eligieron el vídeo en lengua inglesa. Realizamos análisis estadísticos de los datos con el software Jamovi (Love et al., 2021). Una prueba binomial de proporciones mostró que la lengua no influyó en las respuestas de los participantes ( $p < 0.05$ , tabla 3). 17 de los participantes eligieron donar dinero a la ONG dirigida a proporcionar tratamiento psicológico a niños de casas de acogida que sufrieron maltrato por parte de sus anteriores tutores legales (H2), mientras que tan solo el 4 optaron por hacer una donación a la ONG dirigida a ayudar a mujeres embarazadas y con hijos recién nacidos en situaciones desfavorecidas (H1). La prueba binomial de proporciones mostró que esta diferencia en la respuesta de los participantes en función de la historia era significativa ( $p > 0.05$ , tabla 3).

**Tabla 2.** Tabla de contingencia.

Lengua	Historia elegida		Total
	H1	H2	
L1	3	8	11
L2	1	9	10
Total	4	17	21

**Tabla 3.** Resultados de la prueba binomial de proporciones.

Prueba Binomial

	Nivel	Frecuencia	Total	Proporción	p
Lengua	L1	11	21	0.524	1.000
	L2	10	21	0.476	1.000
Historia elegida	H1	4	21	0.190	0.007
	H2	17	21	0.810	0.007

Nota:  $H_a$  es proporción  $\neq 0.5$

Finalmente, se realizó una prueba binomial de proporciones para garantizar que los participantes no tomaron su decisión influenciados según la persona que hablaba en las grabaciones. XX participantes, de 21, eligieron el vídeo con la persona 1. La prueba binomial no mostró diferencias en las decisiones de los participantes según la persona mostrada en el ( $p < 0,05$ , tabla 3).

En resumen, los resultados obtenidos y las pruebas realizadas demuestran que la hipótesis inicial del estudio se rechaza y que, por lo tanto, los participantes no eligieron en mayor proporción el vídeo en el que la personas habla su lengua. Asimismo, se evidencia que el factor que influyó en las decisiones de los participantes fue la historia que se explicaba en dichas grabaciones (el tipo de ONG presentada). Por último, se comprobó que los participantes no tomaron su decisión influenciados por la persona presentada en los vídeos.

#### **4. Discusión**

En este estudio se investigó la existencia del efecto de la lengua extranjera sobre la empatía. Los participantes del estudio eran bilingües tardíos español-inglés y debían visualizar dos grabaciones en las que se presentaban dos ONG diferentes. Uno de los vídeos se presentó en la lengua materna de los sujetos (español, L1) y el otro en una lengua extranjera de adquisición tardía para los individuos (inglés, L2). Los participantes debían elegir a cuál de las dos ONG presentadas en las videograbaciones le donarían dinero hipotéticamente. La hipótesis inicial planteó que sí que habría un efecto de la lengua extranjera sobre la empatía en el momento de tomar la decisión. Sin embargo, los resultados obtenidos mostraron que no fue así y que, por lo tanto, la hipótesis inicial debía ser rechazada. Se encontró que los participantes no guiaban su elección según el idioma en el que se les presentaban los vídeos, sino que se guiaban por la historia que contaba cada ONG, siendo una de las dos historias (H2) significativamente más seleccionada que la otra (H1) independientemente de la lengua en la que se presentaba.

Este estudio tiene como objetivo contribuir al campo de la investigación sobre el efecto de la lengua extranjera den la empatía en casos en los que da sufrimiento emocional o situacional en terceras personas, alejándose de estudios anteriores en los que se investiga este efecto sobre la empatía debido al dolor físico de terceros (Wu et al., 2020), en la toma de decisiones ante dilemas morales (por ejemplo, Chan et al., 2016; Costa et al., 2014; Geipel et al., 2015), en la adquisición del miedo (García-Palacios et al., 2018), en las emociones (por ejemplo, Caldwell-Harris, 2014; Harris et al., 2003; Iacozza et al., 2017), sobre la toma de decisiones (Keysar et al., 2012) e incluso sobre la memoria autobiográfica (Schrauf, 2000).

Los resultados obtenidos en el presente estudio parecen entrar en contradicción con la literatura existente sobre el efecto de la lengua extrajera en la toma de decisiones ante dilemas morales (por ejemplo, Chan et al., 2016; Corey y Costa, 2015; Costa et al., 2014; Geipel et al., 2015;

Geipel et al., 2016; Romero-Rivas et al., 2020) en los que se proporciona evidencia a favor de la existencia de este efecto sobre las decisiones de los participantes a la hora de afrontar un dilema moral. De este modo, los participantes tienden a elegir la opción más utilitarista cuando se presenta el dilema moral en la lengua extranjera, en comparación con las elecciones en el idioma nativo.

Asimismo, los resultados de este estudio parecen contradecirse con la literatura acerca del efecto de la lengua extranjera sobre ámbitos emocionales, como la adquisición del miedo (García-Palacios et al., 2018), las reprimendas de la infancia y las palabras tabú (Harris et al., 2003), la lectura de frases cargadas de emociones (Iacozza et al., 2017), etc. Dichos estudios muestran un efecto de la lengua extranjera sobre los contenidos emocionales estudiados. Por ejemplo, en el estudio de Iacozza et al. (2017) se analizaron los cambios en los tamaños de las pupilas de los participantes cuando leían oraciones cargadas de emociones en su lengua materna (español) y en un idioma extranjero (inglés). Los resultados de los análisis pupilares mostraron una mayor emocionalidad, medida por una mayor dilatación pupilar, en los sujetos de estudio cuando leían oraciones con contenido emocional en su idioma nativo en comparación con la lengua extranjera, demostrando de esta manera la existencia del efecto de la lengua extranjera.

En la línea de investigación que relaciona el efecto de la lengua extranjera con la empatía, el estudio de Romero-Rivas et al. (2020) investigó la respuesta de autosacrificio en dilemas morales dependiendo del contexto del idioma y también se midió la empatía de los participantes administrándoles la escala de empatía BES-A (Jolliffe y Farrington, 2006) en su lengua materna (español) o extranjera (inglés). Los resultados de dicha escala mostraron una reducción de la empatía en el idioma extranjero y entran en contradicción con los resultados del presente estudio.

Sin embargo, existe una coincidencia de los resultados del presente estudio con la literatura anterior, justamente en un estudio que relaciona el efecto de la lengua extranjera con la empatía por el dolor de terceros (Wu et al., 2020). Dicho estudio encontró que la empatía subjetiva de los participantes fue mayor al presentarse los estímulos en una lengua extranjera (inglés) que en el idioma nativo de los sujetos (chino). Mediante la técnica de potenciales relacionados con eventos (ERP) encontraron una mayor amplitud de varios componentes tempranos cuando el experimento se llevó a cabo en la lengua extranjera llevando a la conclusión de que la lengua



extranjera facilitaba la activación inicial del proceso que da lugar a la empatía por el dolor de otros. No obstante, en un componente más tardío de los ERPs no se encontraron diferencias significativas entre el contexto de la lengua extranjera y el contexto de la lengua nativa, siendo este resultado una indicación de que en la evaluación consciente sobre el nivel de empatía experimentado no estaba influido por la familiaridad con la lengua experimental. Este último hallazgo parece coincidir con los resultados obtenidos en el presente estudio, en los que no se evidencia ningún efecto de la lengua extranjera sobre la empatía. No obstante, la relación del efecto de la lengua extranjera con la empatía es un campo de investigación emergente, el escaso número de estudios hace difícil llegar a una conclusión por el momento.

Así pues, existen numerosos artículos que apoyan la hipótesis de que el idioma extranjero afecta diversas áreas del psiquismo humano (por ejemplo, Costa et al., 2014; Harris et al., 2003; Iacozza et al., 2017; Romero-Rivas et al., 2020). Se ha argumentado que este efecto de la lengua extranjera se debe a un distanciamiento psicológico y emocional en contextos de idioma extranjero (Hayakawa et al., 2016). Puesto que el presente estudio sugiere unos resultados que no coinciden con la literatura científica existente acerca del efecto de la lengua extranjera, resulta necesario y oportuno revisar las posibles causas de esta contradicción:

En primer lugar, los resultados del estudio actual podrían haber sido influenciados por diferencias en el nivel de dominio del idioma extranjero (L2) entre los participantes del estudio, puesto que, estudios previos sugieren que una menor competencia en la lengua extranjera que en la lengua nativa produce diferencias en el procesamiento emocional, lo que podría influir en los resultados (Costa et al., 2014; Wong y Ng, 2018). Sin embargo, esta posibilidad se descarta, teniendo en cuenta que esta variable fue controlada en los criterios de selección de los participantes, midiendo el nivel de inglés a través de las titulaciones de Cambridge English. Dichas certificaciones mostraban una menor competencia de la lengua extranjera que de la lengua nativa. Así, la muestra de participantes no parece ser una causa de la ausencia de diferencias en la empatía entre las lenguas estudiadas.

En segundo lugar, las decisiones de los participantes podrían haber estado condicionadas por las preferencias personales de cada sujeto de estudio con respecto a la locutora que aparecía en cada vídeo. No obstante, el diseño experimental del estudio controlaba que esta variable no jugara ningún papel, debido a que es un estudio de medidas repetidas y ambas locutoras aparecieron asociadas a cada ONG.

En tercer y último lugar, el tipo de historia que se presentó en cada ONG podría haber influenciado en la elección de cada participante. De hecho, esta posibilidad se confirmó en los resultados del estudio, demostrando que hubo una mayor preferencia por la historia 2 (H2) en comparación con la historia 1 (H1). Intentamos controlar la similitud en la empatía que generaba cada ONG. Previamente a la realización del estudio, se explicaron brevemente las dos ONG a un grupo de 14 personas y se les preguntó si ambas historias parecían equiparables en los niveles de empatía que producían. Todas las personas consultadas opinaron que ambas historias producían el mismo nivel de empatía. Sin embargo, los vídeos empleados en el experimento ofrecían una explicación más detallada de la proporcionada a este grupo inicial. Planteamos la hipótesis de que la manera de explicar la ONG más elegida (H2) podría haber profundizado más en el sufrimiento de las personas desfavorecidas que en la descripción de la otra ONG (H1). Futuros estudios deben controlar la similitud de los materiales experimentales empleando exactamente los materiales del estudio y en la lengua nativa de los participantes para controlar posibles diferencias en la empatía que generan.

Otra posible limitación del estudio es el tamaño de la muestra. En el presente estudio la muestra está compuesta por pocos participantes ( $n = 21$ ) en comparación con investigaciones anteriores como, por ejemplo, Costa et al., (2014), que contaba con 1.042 participantes; Geipel et al., (2015) que estudiaron a 105 participantes; Wong y Ng (2018) que estudiaron una muestra compuesta por 86 personas; Wu et al. (2020) que analizó los electroencefalogramas de 40 personas.

En definitiva, los resultados del estudio actual parecen ser opuestos a la evidencia proporcionada por la literatura científica existente, mostrando, aparentemente, que no hay un efecto de la lengua extranjera, por lo menos relacionado con el constructo de la empatía. Aun así, parece que sí hay una coincidencia con el estudio de Wu et al. (2020), puesto que, en uno de sus resultados se encontró que no había diferencias significativas entre el nivel de empatía medido en el contexto de la lengua extranjera y el nivel de empatía medido en el contexto de la lengua nativa.

Existen muchos estudios que siguen la línea de investigación del efecto de la lengua extranjera. A pesar de ello, este artículo es de los primeros en investigar el efecto de la lengua extranjera sobre la empatía. Hay muy poca literatura científica que relacione estos dos fenómenos y dichas investigaciones encuentran resultados opuestos o diferentes a los hallazgos existentes sobre el

efecto de la lengua extranjera en otras áreas del psiquismo humano (Wu et al., 2020). Si bien es cierto que este estudio puede estar sesgado por el material utilizado, no significa que si se controlan los estímulos de otras maneras se puedan obtener resultados significativos que muestren un efecto de la lengua extranjera. Sin embargo, para ello, se hacen necesarios más estudios en esta línea de investigación, en vista de que, hoy por hoy, son muy escasos para realizar afirmaciones concluyentes. La importancia del efecto de la lengua extranjera tiene un alcance global. Las organizaciones internacionales tales como la ONU, la OMS, la OTAN, entre muchas otras, mantienen comunicaciones y toman decisiones constantemente en idiomas extranjeros. Dichas decisiones afectan mundialmente, pero es posible que según el idioma en el que se comunican varíe la resolución final, impactando sobre el resto de individuos del planeta. Por suerte, el estudio actual junto con el estudio de Wu et al. (2020) no confirma esta posibilidad, no obstante, otros estudios recientes sí la corroboran, con lo cual, se hace necesario seguir investigando acerca del efecto de la lengua extranjera.

## 5. Referencias

- Caldwell-Harris, C. L. (2014). Emotionality differences between a native and foreign language: theoretical implications. *Frontiers in Psychology*, 5. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2014.01055>
- Chan, Y. L., Gu, X., Ng, J. C. K., y Tse, C. S. (2016). Effects of dilemma type, language, and emotion arousal on utilitarian vs deontological choice to moral dilemmas in Chinese-English bilinguals. *Asian Journal of Social Psychology*, 19(1), 55–65. <https://doi.org/10.1111/ajsp.12123>
- Corey, J. D., y Costa, A. (2015). The foreign language effect on moral decisions. *Ciencia Cognitiva*, 9(3): 57 - 60. <http://hdl.handle.net/10230/34930>
- Costa, A., Foucart, A., Hayakawa, S., Aparici, M., Apestequia, J., Heafner, J., y Keysar, B. (2014). Your Morals Depend on Language. *PLOS ONE*, 9(4). <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0094842>
- Dewaele, J. M., y Pavlenko, A. (2002). Emotion Vocabulary in Interlanguage. *Language Learning*, 52(2), 263 - 322. <https://doi.org/10.1111/0023-8333.00185>
- García-Palacios, A., Costa, A., Castilla, D., del Río, E., Casaponsa, A., y Duñabeitia, J. A. (2018). The effect of foreign language in fear acquisition. *Scientific Reports*, 8(1). <https://doi.org/10.1038/s41598-018-19352-8>
- Geipel, J., Hadjichristidis, C., y Surian, L. (2015). The Foreign Language Effect on Moral Judgment: The Role of Emotions and Norms. *PLOS ONE*, 10(7). <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0131529>
- Geipel, J., Hadjichristidis, C., y Surian, L. (2016). Foreign language affects the contribution of intentions and outcomes to moral judgment. *Cognition*, 154, 34 - 39. <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2016.05.010>

- Harris, C. L., Ayçiçeği, A., y Gleason, J. B. (2003). Taboo words and reprimands elicit greater autonomic reactivity in a first language than in a second language. *Applied Psycholinguistics*, 24(4), 561 - 579. <https://doi.org/10.1017/s0142716403000286>
- Hayakawa, S., Costa, A., Foucart, A., y Keysar, B. (2016). Using a Foreign Language Changes Our Choices. *Trends in Cognitive Sciences*, 20(11), 791 - 793. <https://doi.org/10.1016/j.tics.2016.08.004>
- Iacoza, S., Costa, A., y Duñabeitia, J. A. (2017). What do your eyes reveal about your foreign language? Reading emotional sentences in a native and foreign language. *PLOS ONE*, 12(10). <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0186027>
- Ivaz, L., Costa, A., y Duñabeitia, J. A. (2016). The emotional impact of being myself: Emotions and foreign-language processing. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 42(3), 489 - 496. <https://doi.org/10.1037/xlm0000179>
- Jolliffe, D., y Farrington, D. P. (2006). Development and validation of the Basic Empathy Scale. *Journal of Adolescence*, 29(4), 589–611. <https://doi.org/10.1016/j.adolescence.2005.08.010>
- Keysar, B., Hayakawa, S. L., y An, S. G. (2012). The Foreign-Language Effect: Thinking in a Foreign Tongue Reduces Decision Biases. *Psychological Science*, 23(6), 661 - 668. <https://doi.org/10.1177/0956797611432178>
- Love, J., Dropmann, D., Selker, R., Gallucci, M., Jentschike, S., Balci, S., y Seol, H. (2021). *Jamovi* (2.3) [Software de ordenador]. Windows. <https://www.jamovi.org>
- Pavlenko, A. (Ed.). (2006). *Bilingual Minds: Emotional Experience, Expression and Representation*. Multilingual Matters.
- Pavlenko, A. (2012). Affective processing in bilingual speakers: Disembodied cognition? *International Journal of Psychology*, 47(6), 405 - 428. <https://doi.org/10.1080/00207594.2012.743665>

- Romero-Rivas, C., López-Benítez, R., y Rodríguez-Cuadrado, S. (2020). Would You Sacrifice Yourself to Save Five Lives? Processing a Foreign Language Increases the Odds of Self-Sacrifice in Moral Dilemmas. *Psychological Reports*, 125(1), 498 - 516.  
<https://doi.org/10.1177/0033294120967285>
- Schrauf, R. W. (2000). Bilingual Autobiographical Memory: Experimental Studies and Clinical Cases. *Culture & Psychology*, 6(4), 387 - 417.  
<https://doi.org/10.1177/1354067x0064001>
- Wong, G., y Ng, B. C. (2018). Moral Judgement in Early Bilinguals: Language Dominance Influences Responses to Moral Dilemmas. *Frontiers in Psychology*, 9.  
<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2018.01070>
- Wu, Y. J., Liu, Y., Manlin, Y., Li, X., y Peng, W. (2020). Language contexts modulate instant empathic responses to others' pain. *Psychophysiology*, 57(8).  
<https://doi.org/10.1111/psyp.13562>

## 6. Apéndice

### Apéndice A. Consentimiento informado de las encuestas

#### CONSENTIMIENTO INFORMADO ENCUESTAS

Código del estudio:

Versión del protocolo: 1

Fecha de la versión: 25/01/2022

Fecha de presentación: 30/01/2022

Título del Proyecto: ¿Sentimos más empatía por las personas que hablan nuestra lengua?

Director/a del Proyecto: Begoña Díaz Menéndez

Investigador/a: Clara Muñoz Ferrer

Departamento: Psicología

Esta hoja de Consentimiento Informado, puede contener palabras que usted no comprenda. Por favor, pregunte a la persona encargada del estudio para que le explique cualquier palabra o información que usted no entienda con claridad.

#### I-INTRODUCCIÓN

Usted ha sido invitado a participar en un estudio de investigación. Antes de que decida participar, por favor lea este consentimiento detenidamente y haga todas las preguntas que usted tenga, para asegurarse de que entiende los procedimientos del estudio, incluyendo riesgos y beneficios.

#### II-PROPÓSITO DEL ESTUDIO

Como una parte del Proyecto de investigación “¿Sentimos más empatía por las personas que hablan nuestra lengua?” que se desarrolla en la Universitat Internacional de Catalunya, se está llevando a cabo un estudio sobre la empatía. Para recopilar la información necesaria, se realizará una entrevista personal. Le invitamos a colaborar en esta investigación y aportar sus opiniones en cuanto al tema del estudio mediante su participación.

#### III-PARTICIPANTES DEL ESTUDIO

Usted ha sido invitado para que participe en el estudio eligiendo dos posibles opciones entre 2 vídeos que se le presentarán. Participarán en el estudio un total aproximado de 16 personas, lo que constituye la muestra del estudio.

#### IV-PROCEDIMIENTOS

Este estudio consiste en evaluar la empatía. Para ello se presentarán dos vídeos a los participantes. En cada vídeo aparecerá una persona pidiendo que se done dinero a su ONG y el participante deberá elegir a cuál de las dos personas le donaría dinero hipotéticamente.

#### V-RIESGOS O INCOMODIDADES

Aunque este estudio, no involucre riesgos para su persona, ante cualquier problema, usted podría recibir asistencia en el Hospital General. El estudio, consiste en recoger su opinión mediante un cuestionario sobre la empatía.

## **VI-BENEFICIOS**

Aunque usted no reciba ningún beneficio directo de su participación, los hallazgos del estudio, podrían beneficiar a su comunidad. La información que se recopile, podrá facilitarse a los profesionales de la salud y a los programas que trabajan directa o indirectamente en el campo de la Psicología.

## **VII-COSTES**

No hay ningún costo para su participación en el estudio.

## **VIII-INCENTIVO PARA EL PARTICIPANTE**

A usted no se le pagará nada por el hecho de participar en el estudio.

## **IX-PRIVACIDAD Y CONFIDENCIALIDAD**

Según la Ley orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales la información que usted aporte al estudio, será totalmente anónima y confidencial. Los documentos que sean utilizados en las entrevistas, serán guardados en un espacio seguro, en el que sólo tendrá acceso el investigador del estudio. Se asignará un código a cada entrevista, por tanto, sus datos personales, no serán divulgados en ningún momento. La información obtenida sólo se utilizará para cumplir el propósito mencionado en esta carta. Los datos que se recojan, serán analizados en grupo, sin que se pueda identificar a los participantes del estudio.

Esta autorización, servirá hasta el final del estudio, a menos que usted la cancele antes. Usted puede cancelar esta autorización en cualquier momento enviando un aviso escrito o telefónico al Investigador en la siguiente dirección: [cmunozfd@uic.es](mailto:cmunozfd@uic.es).

## **X-PARTICIPACIÓN EN EL ESTUDIO**

Su participación en este estudio, es totalmente voluntaria. Usted puede decidir no participar o retirarse del estudio en cualquier momento. Su decisión, no conllevará penalidad ni pérdida de beneficios a los que usted tenga derecho.

## **XI-PREGUNTAS**

Si tiene alguna pregunta sobre este estudio o sobre su participación en el mismo, o si piensa que ha sufrido alguna lesión asociada al estudio, usted puede contactar con: [cmunozfd@uic.es](mailto:cmunozfd@uic.es).

No firme este consentimiento, a menos que usted haya tenido la oportunidad de hacer preguntas y recibir respuestas satisfactorias para todas sus preguntas.

Si usted firma aceptando participar en este estudio, recibirá una copia.

## **XII-CONSENTIMIENTO**

He leído la información de esta hoja de consentimiento, o me la han leído de forma adecuada. Todas mis preguntas sobre el estudio y mi participación, han sido contestadas.



Al firmar esta hoja de consentimiento, no se ha renunciado a ninguno de los derechos legales.  
Nombre del participante:

---

Firma del participante

Fecha:

---

Nombre y firma del Investigador Principal: Clara Muñoz Ferrer

## **Apéndice B. Aprobación del Comité de Ética de la Universidad Internacional de Catalunya**

Universitat Internacional  
de Catalunya

Comitè d'Ètica  
de Recerca

**UIC**  
barcelona

### **APROVACIÓ PROJECTE PEL CER/ APROBACIÓN PROYECTO POR EL CER**

Codi de l'estudi / Código del estudio: PSI-2022-04

Versió del protocol / Versión del protocolo: 2.0

Data de la versió / Fecha de la versión: 16/02/22

Sant Cugat del Vallès, 8 de març de 2022

**Investigador secundari/o: Clara Muñoz Ferrer**

Tutora: Begoña Díaz Menéndez

**Títol de l'estudi / Título del estudio:** ¿Sentimos más empatía por las personas que hablan nuestra lengua?

Benvolgut/da,

Valorat el projecte presentat, el CER de la Universitat Internacional de Catalunya, considera que, el contingut de la investigació, no implica cap inconvenient relacionat amb la dignitat humana, tracte ètic per als animals ni atempta contra el medi ambient, ni té implicacions econòmiques ni conflicte d'interessos, no s'han valorat els aspectes metodològics sense implicacions ètiques del projecte de recerca, degut a que tal anàlisi correspon a d'altres instàncies

Per aquests motius, el Comitè d'Ètica de Recerca, **RESOLT FAVORABLEMENT**, emetre aquest **CERTIFICAT D'APROVACIÓ**, per que pugui ser presentat a les instàncies que així ho requereixin.

Em permeto recordar-li que, si en el procés d'execució es produís algun canvi significatiu en els seus plantejaments, hauria de ser sotmès novament a la revisió i aprovació del CER.

Atentament,

Apreciado/a,

*Valorado el proyecto presentado, el CER de la Universidad Internacional de Catalunya, considera que, el contenido de la investigación, no implica ningún inconveniente relacionado con la dignidad humana, trato ético para los animales, ni atenta contra el medio ambiente, ni tiene implicaciones económicas ni conflicto de intereses, pero no se han valorado aspectos metodológicos sin implicaciones éticas del proyecto de investigación, debido a que tal análisis corresponde a otras instancias.*

*Por estos motivos, el Comitè d'Ètica de Recerca, RESUELVE FAVORABLEMENTE, emitir este CERTIFICADO DE APROBACIÓN, para que pueda ser presentado a las instancias que así lo requieran.*

*Me permito recordarle que, si el proceso de ejecución se produjera algún cambio significativo en sus planteamientos, debería ser sometido nuevamente a la revisión y aprobación del CER.*

Atentamente,

**Noelia Nogales**  
**Secretària CER-UIC**

**NOGALES**  
**GADEA**  
**NOELIA -**  
**53288914F**

Firmado digitalmente por  
NOGALES GADEA  
NOELIA -  
53288914F  
Fecha:  
2022.03.08  
16:23:43 +01'00'

## **Apéndice C. Textos de las historias de las ONG en español y en inglés**

### **Historia 1. Mujeres embarazadas en situaciones desfavorecidas**

Hola me llamo X, soy voluntaria en una ONG que se dedica a ayudar a mujeres embarazadas y con hijos recién nacidos que están en situaciones desfavorecidas. Recaudamos donaciones para ayudarlas a comprar todo lo que necesitan para sus bebés, por ejemplo, pañales, toallitas húmedas, cremas, biberones, leche, chupetes, ropa, cuna, e incluso juguetes. Pero no solo eso, también ayudamos a las madres durante su embarazo con una nutrición adecuada, ropa premamá, etc. Los voluntarios ayudamos con las compras, a organizar las comidas y hablamos con las mujeres para darles ayudas lo más personalizadas posible. Es por eso que pedimos donaciones de personas dispuestas a ayudar en la causa sin importar la cantidad de la donación. Esperamos tu ayuda. ¡Muchas gracias!

Historia 2. Niños que viven en casas de acogida que han sido maltratados por sus extutores legales

Hola me llamo X, soy voluntaria en una ONG que se dedica a ofrecer tratamiento psicológico a niños que viven en casas de acogida que han sido maltratados por las personas con las que vivían antes de ingresar en la casa de acogida, por ejemplo, de sus padres, de sus abuelos, etc. Tenemos un equipo de psicólogos clínicos para que puedan ayudar a estos niños a superar el sufrimiento que han vivido y todas las consecuencias que pueden aparecer, como, por ejemplo, trastorno de estrés postraumático, trastornos de ansiedad, depresión infantil y un largo etcétera. Los voluntarios nos dedicamos a explicar nuestra causa a las casas de acogida para que nos conozcan y puedan contar con nosotros cuando lo necesiten. Es por eso que pedimos donaciones de personas dispuestas a ayudar en la causa sin importar la cantidad de la donación. Esperamos tu ayuda. ¡Muchas gracias!

Story 1. Pregnant women in disadvantaged situations.

Hi, my name is X, I'm a volunteer in an NGO dedicated to helping pregnant women and those with newborn children who are in disadvantaged situations. We collect donations to help them buy everything they need for their babies, for example diapers, wipes, creams, bottles, milk, pacifiers, clothes, cribs, and even toys. But not only that, we also help mothers during their pregnancy with proper nutrition, maternity clothes, etc. The volunteers help with the purchases, organize the meals and talk to the women to give them the most personalized help possible. That's why we ask for donations from people willing to help the cause regardless of the amount of the donation. We look forward to your help. Thanks a lot!

Story 2. Children living in foster homes who have been mistreated by their former legal guardians.

Hello, my name is X, I'm a volunteer at an NGO dedicated to offering psychological treatment to children living in foster homes who have been mistreated by the people with whom they lived before entering the foster home, for example their parents, their grandparents, etc. We have a team of clinical psychologists so that they can help these children to overcome the suffering they have experienced and all the consequences that may appear, such as post-traumatic stress disorder, anxiety disorders, childhood depression and a long etcetera. We

volunteers dedicate ourselves to explaining our cause to the shelters so that they know us and can count on us when they need it. That's why we ask for donations from people willing to help the cause regardless of the amount of the donation. We look forward to your help. Thanks a lot!